

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Αγάπη πού'γινες δίκωπο μαχαίρι

M Hadjidakis / Leogiakopoulos Kakoyiannis

*Mon amour, tu es devenu un
couteau tranchant*



Αγάπη που 'γινες δίκωπο μαχαίρι
Κάποτε μου 'δινες μόνο τη χαρά
Μα τώρα πνίγεις τη χαρά στο δάκρυ
Δε βρίσκω άκρη δε βρίσκω γιατρεία
Μα τώρα πνίγεις τη χαρά στο δάκρυ
Δε βρίσκω άκρη δε βρίσκω γιατρεία

Φωτιές ανάβουνε μες στα δυό του μάτια
Τ' αστέρια πέφτουνε όταν με θωρεί
Σβήστε τα φώτα σβήστε το φεγγάρι
Σαν θα με πάρει το πόνο μου μη δει
Σβήστε τα φώτα σβήστε το φεγγάρι
Σαν θα με πάρει το πόνο μου μη δει



Mon amour, tu es devenu un couteau acéré
Jadis tu me donnais beaucoup de joie
Mais maintenant tu noies la joie dans les larmes
Je ne trouve ni de coin pour me cacher, ni de cure
Mais maintenant tu noies la joie dans les larmes
Je ne trouve ni de coin pour me cacher, ni de cure

Dans ses yeux s'allument des flammes
Et les astres tombent du ciel quand il me regarde
Eteignez les lumières, et cachez la lune
Pour qu'il ne voit pas mon chagrin
Quand il viendra me chercher
Eteignez les lumières, et cachez la lune
Pour qu'il ne voit pas mon chagrin
Quand il viendra me chercher



My love, you turned into a sharp knife
You used to give me a lot of joy
But joy is drowning in my tears now
I can't find a place to hide nor cure to soothe me
But joy is drowning in my tears now
I can't find a place to hide nor cure to soothe me

His eyes lit up
And the stars fall from the sky when he looks at me
Turn off the lights, turn off the moon
I don't want him to see my sorrow
When he comes and get me
Turn off the lights, turn off the moon
I don't want him to see my sorrow
When he comes and get me

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Αγάπη ειν' η ζωή

Manos Hadjidakis / Nikos Gatsos

La vie est amour

Life is love



Εργάτες στο ζυγό του μεροκάματου
Και βασιλιάδες δίχως να 'χουν θρόνο
Στήσαν χορό και λένε στο τραγούδι τους:
Αγάπη ειν' η ζωή κι αγάπη μόνο.

Και σένα κάποια νύχτα που μου χάρισες
Για συντροφιά την πίκρα και τον πόνο
Δυο λόγια σου 'πα τότε μα δεν τ'άκουσες:
Αγάπη ειν' ή ζωή κι αγάπη μόνο.

Πουλιά στα περιβόλια και στα σύννεφα
Ξυπνάνε να προλάβουνε το χρόνο
Κι ανοίγουν τα φτερά τους τιτιβίζοντας:
Αγάπη ειν' η ζωή κι αγάπη μόνο.



Travailleurs sur le joug de leurs salaires
Et rois qui n'ont pas de trône
Ont fait une danse et disent dans leur chanson
Que la vie n'est qu'amour

Et toi qui un soir m'avais laissé
Pour compagnie le chagrin et la peine
Je t'avais dit deux mots, mais tu n'avais pas écouté
La vie n'est qu'amour

Les oiseaux dans les jardins et les nuages
Se réveillent pour profiter du temps qui passe
Et déploient leurs ailes en gazouillant
La vie est amour !



Workers under the yoke of their wages
And kings who don't have a throne
Joined in a dance and sing these words
'Life is love and love only'

One evening you left me
With my sadness and my sorrow for company
I told you these words but you didn't listen
Life is love and love only

Birds in gardens and in the clouds
Wake up to enjoy the time passing
They spread their wings and they chirp
Life is love and love only!

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Αγάπησα Eleni Zioua / E. Rebutika	<i>J'ai aimé</i>	<i>I loved</i>
---	------------------	----------------

		
<p>Αγάπησα κι όλα, γίναν φως Ανάβει η νύχτα κι αρπάζει ο ουρανός Κι όλα είν' αλλιώς Κι όλα είναι φως</p> <p>Μου δωσες άλλη μια ζωή να ζήσω Και το κεφάλι σ'έναν ώμο ν'ακουμπίσω Να ξορκίσω κάθε κακό Μού' δωσες άλλη μια ζωή να ζήσω Να'χω και πάλι μια αγκαλιά να κατοικήσω Ν'αναστήσω ότι αγαπώ</p> <p>Αγάπησα κι άνοιξα φτερά Πετάει η ψυχή μου μ' αγγέλους ψηλά Κι έχω φτερά Κι έχω χαρά</p> <p>Μου δωσες άλλη μια ζωή να ζήσω Και το κεφάλι σ'έναν ώμο ν'ακουμπίσω Να ξορκίσω κάθε κακό Μού' δωσες άλλη μια ζωή να ζήσω Να'χω και πάλι μια αγκαλιά να κατοικήσω Ν'αναστήσω ότι αγαπώ</p>	<p>J'ai aimé, et tout est devenu clair La nuit s'est allumée et a emporté le ciel Et tout est changé Et tout est lumière</p> <p>Tu m'as donné une autre vie à vivre Et ton épaule pour y reposer ma tête Et pour exorciser tout le mal Tu m'as donné une autre vie à vivre Tu m'as tendu les bras pour m'y réconforter Pour que je revive tout ce que j'aime</p> <p>J'ai aimé et j'ai déployé mes ailes Mon âme s'envole et rejoint les anges là-haut Et j'ai des ailes Et je suis heureuse</p> <p>Tu m'as donné une autre vie à vivre Et ton épaule pour y reposer ma tête Et pour exorciser tout le mal Tu m'as donné une autre vie à vivre Tu m'as tendu les bras pour m'y réconforter Pour que je revive tout ce que j'aime</p>	<p>I loved, and everything became clear The night became light and took the clouds away And everything changed And light was everywhere</p> <p>You gave me another life to live Your shoulder to rest my head on And to exorcise the wrong You gave me another life to live And your arms for refuge I can live again everything that I love</p> <p>I loved and I opened my wings And my soul now flies high above with the angels And I have wings And I have joy</p> <p>You gave me another life to live Your shoulder to rest my head on And to exorcise the wrong You gave me another life to live And your arms for refuge I can live again everything that I love</p>

Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Αϊντε το μαλώνω

Trad. - Arrgt A. Larios / Trad.

Et allez, je le gronde

And I tell him off



Το γελεκάκι που φορείς
Εγώ στο έχω ραμμένο
Με πίκρες και με βάσανα
Στο έχω φοδραρισμένο.

Αϊντε το μαλώνω το μαλώνω
Αϊντε κι ύστερα το μετανιώνω
Αϊντε το μαλώνω και το βρίζω
Αϊντε την καρδούλα του ραγίζω

Φόρα το μωρό μου
Φόρα το μικρό μου
Γιατί δεν θα το ξαναφορέσεις άλλο πια
Φορά το για να είσαι
Για να με θυμάσαι
Για μετάξι έχω τα σγουρά σου τα μαλιά.

Με πήρε ο ύπνος και έγηρα
Στου караβιού την πλώρη
Και ήρθε και με ξύπνησε
Του καπετάνιου η κόρη

Αϊντε το μαλώνω το μαλώνω...

Φόρα το μωρό μου ...

Αϊντε το μαλώνω το μαλώνω ...

Αϊντε το μαλώνω το μαλώνω ...



Le petit gilet que tu portes
C'est moi qui l'ai cousu
Avec mes chagrins et mes ennuis
J'en ai fait la doublure

Et allez, je le gronde, je le gronde
Et après je le regrette
Et allez, je le gronde et je l'invective
Et je brise son petit cœur

Porte-le, mon amour,
Porte-le, mon petit,
Parce que tu n'en porteras pas d'autre
Porte-le pour être
Et pour te souvenir
J'ai pour soie tes cheveux bouclés

Le sommeil m'a pris et j'ai roulé
Sur la proue du bateau
Et la fille du capitaine
Est venue et m'a réveillé

Et allez, je le gronde, je le gronde

Porte-le, mon amour,

Et allez, je le gronde, je le gronde

Et allez, je le gronde, je le gronde



This little jacket that you're wearing
I sew it for you
And with my sadness and my troubles
I made the lining

And I tell him off, I tell him off
And afterwards I regret it
And I tell him off, I shout at him
I break his heart

Wear it, my love
Wear it, my darling
Because you won't wear another one like this
Wear it to be
And to remember
I have for silk your curly hair

I fell asleep and rolled over
To the prow of the ship
And the captain's daughter
Came and woke me up

And I tell him off, I tell him off...

Wear it, my love...

And I tell him off, I tell him off...

And I tell him off, I tell him off...

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Αλληλούϊα G. Hadjinasios / N. Gatsos	<i>Alléluia</i>	<i>Hallelujah</i>
--	-----------------	-------------------

 <p>Κάποια κυριακή Σε παραλία ερημική Είδα το φονιά Ν'ανοίγει κόκκινα πανιά. Πάτησαν τη γη Του κάτω κόσμου οι κυνηγοί.</p> <p>Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα Άλλη.. Άλληλούϊα Άλληλούϊα Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα</p> <p>Δύσκολοι καιροί Να τους αντέξει ποιος μπορεί. Ούτ'ο αδερφός Στον αδερφό δε δίνει φως. Μάτωσαν τη γη Του παραδείσου οι ναυαγοί.</p> <p>Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα</p> <p>Πάτησαν τη γη Του παραδείσου οι ναυαγοί.</p> <p>Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα Άλληλού.. Άλληλούϊα</p>	 <p>Un dimanche Sur une plage déserte J'ai vu le meurtrier Déployer ses voiles rouges Ils mirent pied à terre Les chasseurs des enfers</p> <p>Alléluia, alléluia...</p> <p>Ces temps difficiles Qui peut les supporter ? Le frère ne donne même pas De lumière ou d'espoir à son propre frère Les naufragés du paradis Mirent la terre à feux et à sang.</p> <p>Alléluia, alléluia...</p> <p>Et ils mirent pied à terre Les naufragés du paradis</p> <p>Alléluia, alléluia...</p>	 <p>One Sunday On a deserted shore I saw the murderer Open its red sails And the hunters from Hades Set foot on earth</p> <p>Hallelujah, hallelujah...</p> <p>These hard times Who can live through them? Not even a brother Gives hope or light to his own brother The castaways from heaven Covered the earth with blood</p> <p>Hallelujah, hallelujah...</p> <p>And they set foot on earth The shipwrecked ones from heaven</p> <p>Hallelujah, hallelujah...</p>
---	--	--

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Αν μ'αγαπάς και σ'αγαπώ

Dimos Moutsis / Dimos Moutsis

Si tu m'aimes, si je t'aime

If you love me and I love you



Αν μ'αγαπάς κι αν σ'αγαπώ
Το ξέρεις και το ξέρω
Κι αν σε ζηλεύω,
Είναι μη σε χάσω κι υποφέρω.

Μα αν σε ζηλεύω είναι πολύ
Κι αν σ'αγαπώ σημαίνει
Τόνα μου κόβει τη φωνή
Και τ'άλλο με ζεσταίνει.

Τόνα μου φέρνει θάνατο
Και τ'άλλο μ'ανασταίνει
Σκιρτάει μέσα μου, έρχεται
Σα θάλασσα κι ανεβαίνει.

Έτσι ωραία σ'αγαπώ
Με του θεού σημάδι,
Του φθινοπώρου ένα φιλι
Και της βροχής το χάδι.

Αν μ'αγαπάς κι αν σ'αγαπώ
Το ξέρεις και το ξέρω
Μη με προδώσεις να χαρείς
Φοβάμαι κι υποφέρω.

Αν μ'αγαπάς κι αν σ'αγαπώ
Να ξέρεις τι σημαίνει
Και πως αισθάνεται η καρδιά
Τ'ανθρώπου η προδομένη.

Κι όπως αισθάνεται η καρδιά
Τ'ανθρώπου η προδομένη
Μια θλίψη μέσα σου έρχεται
Σα θάλασσα κι ανεβαίνει.

Έτσι ωραία σ'αγαπώ
Με του θεού σημάδι
Του φθινοπώρου ένα φιλι
Και της βροχής το χάδι.



Si tu m'aimes et si je t'aime
Tu le sais et je le sais
Et si je suis jalouse,
C'est pour ne pas te perdre et souffrir

Mais être jalouse, c'est trop
Et t'aimer signifie que...
L'un me coupe la voix
L'autre me réchauffe

L'un m'apporte la mort,
L'autre me ressucite,
Et tressaille en moi
Comme une mer montante

Ainsi est mon amour,
Beau comme un signe divin,
Un baiser de l'automne
Et une caresse de la pluie

Si tu m'aimes et si je t'aime
Tu le sais et je le sais
Ne me trahis pas par plaisir
Moi j'ai peur et je souffre

Si tu m'aimes et si je t'aime
Tu dois savoir ce que cela veut dire
Et sentir ce que ressent
Le cœur trahi de l'homme

Et comme ce que ressent
Le cœur trahi de l'homme
Un chagrin vient en moi
Comme une mer montante

Ainsi est mon amour,
Beau comme un signe divin,
Un baiser de l'automne
Et une caresse de la pluie.



If you love me and if I love you
You know it and I know it
And if I am jealous
It's because I do not want to lose you and suffer

But being jealous is too much
And loving you means...
One feeling breaks my voice
And the other brings me warmth

One feeling brings death
The other resurrects me
And I can feel it in me
Like a tide

So is my love for you,
Beautiful like a sign from God
Like an autumn kiss
And a caress from the rain

If you love me and I love you
You know it and I know it
Do not betray me for pleasure
I am scared and I am suffering

If you love me and if I love you
You must know what it means
And you must know what feels
The heart when it is betrayed

And like what may feel
The heart when it is betrayed
Sorrow takes over
Like a tide

So is my love for you,
Beautiful like a sign from God,
Like an autumn kiss
And a caress from the rain

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Άσπρη μέρα και για μας

S. Xarchakos / N. Gatsos

Les jours meilleurs

Better days for us too



Θα ποτίσω μ' ένα δάκρυ μου αλμυρό
Τον καιρό
Πικρά καλοκαίρια
Έμαθα κοντά σου να περνώ
Νεκρά περιστέρια
Γέμισε η αυγή τον ουρανό

Θα γυρίσω λυπημένη Παναγιά,
Έχε γειά
Μην κλαίς, το μαράζι
Μάθε φυλαχτό να μην κρεμάς
Να λες, δεν πειράζει
Θα 'ρθει άσπρη μέρα και για μας



Avec une de mes larmes amères
J'inonderai le temps qui passe
J'ai appris à passer auprès de toi
Des étés durs et des moments tristes
Ce matin l'aurore a rempli le ciel
De colombes sans vie

Je rentrerai seule, telle une madone triste
Prends bien soin de toi,
Ne pleure pas,
Apprends à ne pas porter le chagrin
Comme une croix pendue à ton cou
Dis-toi, qu'importe,
Un jour se lèveront pour nous aussi
Des jours meilleurs.



With one of my bitter tears
I will flood the time that passes
I have learnt to spend with you
Hard times and sorrowful summer
Today, dawn has filled the sky
With lifeless doves

I will go back home, like a grieving Madonna,
Take good care of yourself,
Do not cry
Try not to wear your sorrow
Like you would wear a cross around your neck
Do not worry and keep thinking that
One day there will be
Better days for us too

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Αθήνα Manos Hadjidakis - Arrgt Denjean / N. Gatsos	Athènes	Athens
--	---------	--------

		
Αθήνα Αθήνα Χαρά της γης Και της αυγής Μικρό γαλάζιο κρίνο Μ'ασπρά πουλιά και σύννεφα Τον ουρανό θα νήσω Και τ' όνομα σου αθάνατο Στην πέτρα θα κεντίσω Στο περιβόλι του Μαγιού Θα μπω για να διαλέξω Δάφνη μυρτιά κι αμάραντο Στεφάνι να σου πλέξω Αθήνα Αθήνα Χαρά της γης Και της αυγής Μικρό γαλάζιο κρίνο Κάποια βραδυά Στην αμουδιά Κοχύλι σου θα μείνω Χαρά της γης Και της αυγής Μικρό γαλάζιο κρίνο	Athènes, Athènes Joyau sur Terre Et de l'aurore Petit lys bleuté J'habillerai ton ciel D'oiseaux et de nuages blancs Et je graverai dans la pierre Ton nom éternel Dans le jardin de mai J'entrerais et j'irai cueillir Du laurier, du myrte et de l'amarante Pour te faire une couronne. Athènes, Athènes Joie de la Terre Et de l'aurore Petit lys bleuté Un beau soir Sur la plage Je deviendrai pour toi un coquillage Joie de la Terre Et de l'aurore Petit lys bleuté	Athens, Athens Jewel of the Earth And little blue lily Of dawn I will dress you skies With white birds and clouds And I will carve in the stone Your immortal name In the garden of May I will come in and gather Laurel, myrtle and amaranth And make you a wreath Athens, Athens Joy of the Earth And little blue lily Of dawn One evening On the beach I will become a seashell for you Joy of the Earth And little blue lily Of dawn

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved by the authors.
 Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Δάκρυα του Φθινοπώρου	<i>Larmes d'automne</i>	<i>Autumn tears</i>
------------------------------	-------------------------	---------------------

 <p>Δάκρυα του Φθινοπώρου Μ. Χατζιδάκις / Νίκος Γκάτσος</p> <p>Φθινοπώριασε κι άκουσα Το στερνό σου αντίο Φθινοπώριασε κι έκλεισα Το μικρό σου βιβλίο.</p> <p>Σε τραγούδησα Σα μιαν απέραντη αμμουδιά Σα μια ροδιά Χωρίς κλαδιά. Σε τραγούδησα Σα μια μεγάλη ακρογιαλιά Σα μια φωλιά Χωρίς πουλιά.</p> <p>Φθινοπώριασε κι έσβησε Το ξανθό σου τ'αστέρι Φθινοπώριασε κι έγινα Βορεινό σου αγέρι.</p> <p>Σε τραγούδησα Σα μιαν απέραντη αμμουδιά Σα μια ροδιά Χωρίς κλαδιά. Σε τραγούδησα Σα μια μεγάλη ακρογιαλιά Σα μια φωλιά Χωρίς πουλιά.</p>	 <p>L'automne arriva et j'entendis Ton ultime adieu L'automne arriva et je refermai Ton petit livre de chevet.</p> <p>Et je t'ai chanté, chanté... Telle une plage de sable immense Comme un rosier sans branches Et je t'ai chanté, chanté... Telle un long rivage Tel un nid sans oiseaux</p> <p>L'automne arriva et vit s'éteindre Ta petite étoile dorée L'automne arriva et moi je devins Pour toi une brise du nord.</p> <p>Et je t'ai chanté Comme une plage de sable immense Comme un rosier sans branches Et je t'ai chanté Comme un long rivage Comme un nid sans oiseaux...</p>	 <p>Autumn came and I heard Your last farewell Autumn came and I closed Your little book</p> <p>And I sang to you Like a long sandy beach Like a rosebush without branches And I sang for you Like a long seashore Like a nest without birds</p> <p>Autumn came And your little golden star Stopped shining Autumn came and I became For you a little northerly breeze</p> <p>I sang you Like a long sandy beach Like a rosebush without branches I sang to you Like a long seashore Like a nest without birds...</p>
---	---	--

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Δεν είχες όνομα

M. Hadjidakis / M. Hadjidakis

Tu n'avais pas de nom

You had no name



Δεν είχες όνομα
Στα κρύα πέλαγα
Που σε καρτέραγα
Βράδυ πρωί.

Δεν είχες όνομα
Στα νεκρολίμανα
Που σε περίμενα
Σαν τη ζωή

Δεν είχες όνομα
Κι όλα τα σάρωσες
Στεριές και θάλασσες
Κι ωκεανούς.

Δεν είχες όνομα
Κι όλα τα γκρέμισες
Συντρίμια γέμισες
Τους ουρανούς.



Tu n'avais pas de nom
Dans les océans froids
J'attendais ta venue
Du matin au soir

Tu n'avais pas de nom
Dans les ports fantômes
Je t'ai attendu
Comme on attend la vie

Tu n'avais pas de nom
Et tu as tout balayé
Les continents, les mers
Et les océans

Tu n'avais pas de nom
Et tu as tout détruit
Et le ciel s'est rempli
De miettes et de poussière



You had no name
In the cold oceans
I was awaiting you
From dawn until dusk

You had no name
In the deserted harbours
I have been waiting for you
Like someone waiting for life

You had no name
And you swept everything away
Continents, seas
And oceans

You had no name
And you destroyed everything
And you filled the sky
With dust

<p>Δεν ήταν νησί M. Hadjidakis / N. Kazantzakis</p>	<p><i>Ce n'était pas une île</i></p>	<p><i>It wasn't an island</i></p>
--	--------------------------------------	-----------------------------------

		
<p>Δεν ήταν νησί Ήταν θεριό που κοίτονταν στη θάλασσα</p> <p>Κι ήταν η γοργόνα η αδελφή του Μέγα Αλεξανδρού</p> <p>Πού θρινούσε και φουρτούνιαζε το πέλαγο</p> <p>Αμά 'λευθερωθεί η Κρήτη Αμά 'λευθερωθεί η Κρήτη Αμά 'λευθερωθεί η Κρήτη Θα 'λευθερωθεί κι εμένα η καρδιά μου Θα 'λευθερωθεί κι εμένα η καρδιά μου</p> <p>Αμά 'λευθερωθεί η Κρήτη, Θα γελάσω!</p>	<p>Ce n'était pas une île C'était une bête sauvage qu'on voyait dans la mer</p> <p>Et c'était la sirène, la sœur d'Alexandre le Grand</p> <p>Qui se lamentait et semait la terreur dans l'océan</p> <p>Si la Crète devient libre, Si la Crète devient libre, Alors libre aussi sera mon cœur Alors libre aussi sera mon cœur</p> <p>Quand la Crète sera libre, Alors moi je serai heureuse !</p> <p><i>Le grand romancier Nikos Kazantzakis et son célèbre « Capetan Mikaelis » (La Liberté ou la Mort) écrit à la gloire de la Crète et de son peuple opprimé, ont inspiré à Manos Hadjidakis l'œuvre musicale du même nom. [...]</i></p> <p><i>« La légende dit : Alexandre le Grand avait une sœur sirène qui habitait les eaux de la Crète. Elle ne voulut jamais admettre la mort de son frère, et pour s'en convaincre, elle demandait aux navigateurs qui passaient par là s'il était encore vivant ou non. Si les marins lui disaient 'non', elle sanglotait tellement et remuait tant la mer que les navires coulaient. Mais s'ils lui répondaient 'le roi Alexandre est bien vivant et il règne toujours, ma belle', alors, toute heureuse, elle soufflait dans leurs voiles et chantait... »</i></p> <p>(Extrait du livret du LP Fontana 6325303, « Chante la Grèce »)</p>	<p>It wasn't an island It was a monster that you could see in the sea</p> <p>And it was the mermaid, Alexander the Great's sister, Who would moan and terrorise the ocean</p> <p>If Crete becomes free, If Crete becomes free, Then my heart will be freed too Then my heart will be freed too</p> <p>When Crete becomes free, I will be happy and rejoice!</p> <p><i>The great novelist Nikos Kazantzakis and his famous novel "Capetan Mikaelis" (Freedom or Death) written to celebrate the glory of Crete and its oppressed people, have inspired Manos Hadjidakis to compose the eponymous musical work.</i></p> <p><i>"The legend says: Alexander the Great had a sister mermaid living in the waters around Crete. She never admitted to her brother's death, and to convince herself she used to ask the sailors of the ships passing by whether he were still alive or not. If the answer was 'no', she cried so many tears that the swell of the waters sank the boats. But if they replied 'Alexander the Great is still alive and conquers the world', then she'd happily blow into their sails, to send them safely home, singing..."</i></p> <p>(Extract from the LP booklet Fontana 6325303 "Chante la Grèce", and live introduction of the song in "British Concert")</p>

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Έφυγε το καλοκαίρι

Dimos Moutsis

L'été est parti

Summer has gone



Έφυγε το καλοκαίρι
Δίχως μια λέξη να μας πει.
Έτσι απλά κι όπως ξέρει
Ασπρο, γλυκό, μενεξεδί.

Έφυγε το καλοκαίρι
Δίχως μια λέξη να μας πει
Με μια μικρή σταγόνα, μα ποιος ξέρει
Αν είναι δάκρυ ή βροχή

Έλα κρυφά ν' ανταμωθούμε
Σε μια στιγμή μοναδική.
Απόψε δε θα βγει
Απόψε δε θα βγει ούτε το φεγγάρι
Ούτε ένα αστέρι θα μας δει.

Απόψε δε θα βγει ούτε το φεγγάρι
Ούτε ένα αστέρι θα μας δει.

Απόψε δε θα βγει
Απόψε δε θα βγει ούτε το φεγγάρι
Ούτε ένα αστέρι θα μας δει.

Έφυγε το καλοκαίρι
Δίχως μια λέξη να μας πει
Με μια μικρή σταγόνα, μα ποιος ξέρει
Αν είναι δάκρυ ή βροχή



L'été est parti
Sans nous dire un mot
Ainsi, simplement comme le faire
La violette douce et pure

L'été s'en est allé
Sans nous dire un mot
En laissant une petite goutte
Mais qui sait si c'est une larme ou de la pluie

Viens, allons nous retrouver en cachette
Dans un instant unique
Ce soir il n'y aura pas
Ce soir il n'y aura pas de lune
Pas une étoile ne nous aura vu

Ce soir il n'y aura pas de lune
Pas une étoile ne nous aura vu

L'été est parti
Sans nous dire un mot
En laissant une petite goutte
Mais qui sait si c'est une larme ou de la pluie



Summer has gone
Without a word
In a very simple way, as does
The sweet and pure violet

Summer has gone
Without saying a word
He only left a little drop but who knows
If it is a tear or some rain

Come, let's meet and hide
In a unique instant
Tonight there will be
Tonight there will be no moon
The stars won't even see us

Tonight there will be no moon
The stars won't even see us

Summer has gone
Without saying a word
He only left a little drop but who knows
If it is a tear or some rain

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Είπα επί γης Ειρήνη

Manos Hadjidakis / Nikos Gatsos

J'ai dit "Paix sur la Terre"

I said 'Peace on Earth'



Στης αγάπης το λιμάνι
Ανοιξ' ένα μαγαζί
Χριστιανοί και μουσουλμάνοι
Να γιορτάζουνε μαζί.

Ποιος πάει να κόψει σταφύλι
Και θυμάται κρασί ;
Θέλω πάντα να'μαστε φίλοι
Αν το θέλεις κι εσύ
Αν θέλεις κι εσύ.

Στης αγάπης το λιμάνι
Θέλω να'μαστε μαζί.

Είπα επί γης ειρήνη
Μα δε μ'άκουσε κανείς
Αμα πιάσει το μπουρίνι
Πνίγεται ο Μονογενής.

Ποιος πάει να κόψει σταφύλι
Και θυμάται κρασί;
Θέλω πάντα να'μαστε φίλοι
Αν το θέλεις κι εσύ
Αν θέλεις κι εσύ.

Είπα επί γης ειρήνη
Μα δε μ'άκουσε κανείς.



Dans le port de l'amour
J'ai ouvert un magasin
Pour que chrétiens et musulmans
Fassent la fête ensemble

Qui s'en va couper le raisin
Et se souvient du vin ?
Je veux que nous soyons toujours amis
Si tu le veux toi aussi
Si tu veux toi aussi

Dans le port de l'amour
Je veux que nous soyons réunis

J'ai dit « Paix sur la Terre »
Mais personne ne m'a écouté
Quand la tempête se déchaîne
Le Fils Unique se noie.

Qui s'en va couper le raisin
Et se souvient du vin ?
Je veux que nous soyons toujours amis
Si tu le veux toi aussi
Si tu veux toi aussi

Dans le port de l'amour
Je veux que nous soyons réunis



In the harbour of love
I have opened a shop
So that Christians and Muslims
Can celebrate together

Who goes to gather grapes
And remembers the wine?
I want us to always be friends
If you want it too
If you want it too

In the harbour of love
I want us to be united

I said "Peace on Earth"
But nobody listened to me
If the thunderstorm rages
The Only Son drowns

Who goes to gather grapes
And remembers the wine?
I want us to always be friends
If you want it too
If you want it too

In the harbour of love
I want us to be united

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs. **Merci, thank you Lukas for your help !***

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Έλα πάρε μου τη λύπη

Manos Hadjidakis / N. Karoudis

Viens chasser le chagrin

Come and take my sadness away



Είσαι ένα περιστέρι
Που πετάς στον ουρανό
Πάμε να βρούμ' έν' αστέρι
Σ' ένα κόσμο μακρυνό

Πάμε να βρούμ' έν' αστέρι
Σ' ένα κόσμο μακρυνό

Έλα να, έλα να,
Να βρούμ' έν' αστέρι
Που πετά που πετά
Ψηλά στον ουρανό

Είσαι ένα καρδιοχτύπι
Μου 'χεις κόψει τα φτερά
Ελα πάρε μου τη λύπη
Ελα δώσ' μου τη χαρά

Είσαι έ- είσαι έ-
Ενα καρδιοχτύπι
Μου 'χεις κό- μου 'χεις κό-
Κόψει τα φτερά

Τα γαρύφαλλα σου μέτρα
Σ' αγαπώ όσο κανείς
Κάνω τη καρδιά μου πέτρα
Και προσμένω να φανείς

Έλα και έλα και
Και σε περιμένω
Στη γωνιά στη γωνιά
Του δρόμου να φανείς



Tu es une colombe
Qui vole dans le ciel
Allons chercher une étoile
Dans un monde lointain

Allons chercher une étoile
Dans un monde lointain

Allons allons
Chercher une étoile
Qui vole, vole
Là-haut dans le ciel

Tu es un battement de cœur
Tu m'as coupé les ailes
Mais je n'ai plus besoin de voler maintenant
Viens, chasse le chagrin
Et donne la joie

Tu es, tu es
Un battement de coeur
Tu m'as coupé
Les ailes

Tu peux compter tes oeilletons
Moi je t'aime comme personne d'autre
Je fais une pierre de mon coeur
Et j'attends que tu te montres

Viens, viens,
Moi j'attends
Que tu te montres
Au coin de la rue



You are a dove
Flying high above in the sky
Come, let's catch a star
In a faraway world

Come, let's catch a star
In a faraway world

Let's go, let's go
And catch a star
Flying flying
High above in the sky

You are a heart beat
You cut my wings
But I don't need to fly anymore
Come and take my sadness away
And give me your joy

You are
A heart beat
You cut
My wings

You can count your carnations
But I love you like no one else
My heart will be like a stone
Until I see you

Come, come,
I'm waiting
To see you
At the corner of the street

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Ενας μύθος M. Hadjidakis / M. Hadjidakis	<i>Une fable</i>	<i>A tale</i>
--	------------------	---------------

 <p>Ένα μύθο θα σάς πω, που τον μάθαμε παιδιά Ήταν κάποιος μια φορά, που 'φυγε στην ερημιά</p> <p>Κι από τότε στα βουνά ζούσε πια με το κυνήγι Κι από μίσος στις γυναίκες δεν κατέβει στο χωριό</p> <p>Για το μύθο που μάς λέτε, άλλο μύθο θα σάς πω Ήταν κάποιος μια φορά δίχως σπίτι και γωνιά</p> <p>Για τους άνδρες είχε φρίκη κι ένα μίσος φοβερό</p> <p>Όμως όλες τις γυναίκες τις αγάπαγε θαρρώ Όμως όλες τις γυναίκες τις αγάπαγε θαρρώ</p>	 <p>Je vais vous raconter une fable Qu'on m'a racontée quand j'étais enfant Il était une fois un homme Qui partit vivre dans la campagne déserte</p> <p>Et dès lors, dans les montagnes Il vivait de chasse Et parce qu'il détestait les femmes Il ne descendait jamais au village</p> <p>Puisque vous nous avez raconté une fable, Moi je vais vous en dire une autre Il était une fois un homme Qui n'avait pas de maison, pas un coin où vivre</p> <p>Il avait très peur des hommes Et il les détestait terriblement Mais je crois bien que les femmes, Il les aimait toutes bien !</p>	 <p>I will tell you a tale That I was told when I was a child Once upon a time, there was a man Who went to live out in the deserted countryside</p> <p>From then on, up in the mountains I survived from his hunting And because he hated women He would never walk down to the village</p> <p>Since you have told us a nice tale I will tell you another one Once upon a time there was a man Who had no home, nowhere to live</p> <p>He was very scared of men And he hated them with passion, However I believe that he loved All the women very much!</p>
--	---	---

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Ένα τραγούδι χωρίς λόγια

Dimos Moutsis

Une chanson sans paroles

A song without words



Τούτο το τραγούδι
Δεν έχει λόγια να μας πει
Μόνο χρώματα, χίλια χρώματα
Και μια γλυκειά- γλυκειά φωνή
Που ακουγότανε ζωγραφίζοντας
Μια εικόνα, αλήθεια, μαγική
Να-νινάνι-να...
Νινάνινα...

Και το πήρε ο αγέρας
Και το πήγε μακριά
Ως την άκρη του κόσμου
Στα πέλαγα.
Τα πουλιά τραγουδούσαν
Και τα δέντρα σμίγανε κι αυτά, ένα ένα
Να-νινάνι-να...
Νινάνινα...

Το τραγούδι ακουγόταν
Νοσταλγικά
Και το πήραν οι αγγέλοι
Και το πήγαν ψηλά,
Τα ουράνια τόξα,
Το φεγγάρι κι ο ήλιος πιο ψηλά, ένα ένα
Να-νινάνι-να...
Νινάνινα...

Όλη η γη τραγουδούσε
Και τ'αστέρια σμίγανε κι αυτά, ένα ένα
Να-νινάνι-να...
Νινάνινα...



Cette chanson
N'a pas de mots à nous dire
Seulement des couleurs par milliers
Et une voix si douce
Que l'on peut l'entendre en dessinant
Une image vraiment magique...
Na ni na ni na...
Ninanina...

Et le vent a pris cette chanson
Et l'a emmenée loin
Au bout du monde
Au large
Les oiseaux chantaient
Et les arbres s'y mirent aussi, un à un...
Na ni na ni na...
Ninanina...

Cette chanson avait un air
Nostalgique
Et les anges la prirent
Et la portèrent très haut
Les arcs-en-ciel
La lune et le soleil là-haut se mirent à la chanter,
un à un...
Na ni na ni na...
Ninanina

Toute la Terre chantait
Et les astres s'y mirent aussi, un à un...
Na ni na ni na...
Ninanina...



This song
Has no words to tell us
It only carries colours, thousands of colours
And a voice so sweet
That you can hear it while drawing
A truly magical picture...
Na ni na ni na...
Ninanina...

And the wind took this song
And carried it far away
To the end of the world
To the middle of the ocean
The birds were singing
And the trees joined them, one by one...
Na ni na ni na...
Ninanina...

This song sounded
Nostalgic
And the angels took it
And carried it high above
The rainbows,
The moon and the sun above joined, one by one...
Na ni na ni na...
Ninanina...

All the Earth was singing
And the stars also joined, one by one...
Na ni na ni na...
Ninanina...

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Γλυκέ μου εσύ δεν χάθηκες

M. Theodorakis / Y. Ritsos

Non, mon tendre fils, tu n'es pas mort

My dear son, you are not dead



Γιε μου ποια μοίρα στο 'γραφε, ωιμέ
Και ποια μου το' χε γράψει
Τέτοιο καημό τέτοια φωτιά, καημέ
Στα στήθια μου ν' ανάψει
Τέτοιο καημό τέτοια φωτιά, καημέ
Στα στήθια μου ν' ανάψει

Γλυκέ μου εσύ δε χάθηκες, ωιμέ
Μέσα στις φλέβες μου είσαι.
Γιε μου, στις φλέβες ολουτών, καημέ
Εμπα βαθιά και ζήσε.
Γιε μου, στις φλέβες ολουτών, καημέ
'Εμπα βαθιά και ζήσε.



Mon fils, hélas, quel destin t'était tracé ?
Et quel destin m'a-t-on réservé ?
Quel chagrin, quel feu, hélas !
Que le destin fait brûler en mon cœur !
Quel chagrin, quel feu, hélas !
Que le destin fait brûler en mon cœur !

Non, mon doux fils, non, tu n'es pas mort,
Tu es toujours dans mes veines
Mon fils, mon pauvre fils, dans toutes mes veines,
Entre, réfugie-toi, et vis !
Mon fils, mon pauvre fils, dans toutes mes veines,
Entre, réfugie-toi, et vis !



Alas my son, which fate in store for you?
And which fate for me?
Such sorrow, such a flame, alas
That fate has lit in my heart!
Such sorrow, such a flame, alas
That fate has lit in my heart!

No, my dear son, you are not dead
You are still in my veins
My poor son, in every one of my veins,
Go deeply, and live!
My poor son, in every one of my veins,
Go deeply, and live!

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Χάρτινο το φεγγαράκι

Manos Hadjidakis / Nikos Gatsos

La lune est en papier

Paper moon



Θα φέρει η θάλασσα πουλιά
Κι άστρα χρυσά τ' αγέρι
Να σου χαϊδεύουν τα μαλιά
Να σου φιλούν το χέρι

Χάρτινο το φεγγαράκι
Ψεύτικη η ακρογυαλιά
Αν με πίστευες λιγάκι
Θα 'σαν όλα αληθινά

Δίχως τη δική σου αγάπη
Γρήγορα περνά ο καιρός
Δίχως τη δική σου αγάπη
Είναι ο κόσμος πιό μικρός

Χάρτινο το φεγγαράκι
Ψεύτικη η ακρογυαλιά
Αν με πίστευες λιγάκι
Θα 'σαν όλα αληθινά



La mer apportera des oiseaux
Et le vent des étoiles d'or
Qui viendront jouer avec tes cheveux
Qui te baiseront la main

La lune est en carton
Et la plage n'est qu'un décor de théâtre
Mais si tu croyais un peu en moi
Tout cela serait réalité

Sans ton amour
Le temps passe trop vite
Sans ton amour
Le monde semble plus petit

La lune est en carton
Et la plage n'est qu'un décor de théâtre
Mais si tu croyais un peu en moi
Tout cela serait réalité



The sea will bring some birds
And the wind will carry golden stars
To come and caress your hair
And kiss your hand

The moon is made of cardboard
And the beach is only scenery
But if you'd believe in me
All of this would be real

Without your love
Time goes by too fast
Without your love
The world seems too small

The moon is made of cardboard
And the beach is only scenery
But if you'd believe in me
All of this would be real

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Χορός Ζεϊμπεκίδων (Γιορτή Ζεϊμπεκίδων)
Apostolos Kaldaras / Pythagoras

Danse des Zeibeks

Zeibeks dance



Μες στο μαχαλά
Πέφτει κουμπουριά
Κι οι Ζεϊμπέκηδες χορεύουν
Στου Ντελή Θρακιά

Πίνουνε ρακί
Τρώνε παστουρμά
Και χτυπάνε τα ποδάρια με τα γεμενιά
Και χτυπάνε τα ποδάρια με τα γεμενιά

A! a! Παλληκάρια ένα κι ένα
Με σαλβάρια κεντημένα
A! a!a! Και χρυσά κουμπιά
A! a!a! Και χρυσά κουμπιά
A! a!.. Έχουν τα σπαθιά στα χέρια
Και στο στόμα τα μαχαίρια
A! a!a! Γειά σας ρε παιδιά
A! a!a! Γειά σας ρε παιδιά

Καίγεται ο ντουινιάς
Σπάει ο ταμπουράς
Σπάει από το σεβντά του
Κι ο Ντελή Θρακιάς

Κράτα ρε καρδιά
Λένε τα παιδιά
Ωσπου να λευτερωθούμε απ' το Κεχαγιά
Ωσπου να λευτερωθούμε απ' το Κεχαγιά

A! a! Παλληκάρια ένα κι ένα...



Dans le quartier
Les coups de fusil tombent
Et les Zeibeks dansent
Au Déli Thrakia

Ils boivent du raki
Et mangent du pastourma
Et font frappent leurs pieds avec leurs sabres

Ah ! ah ! tous ces gaillards
Avec leurs pantalons brodés
Ah ! ah ! et leurs boutons dorés

Ah ! ah ! ils ont le sabre à la main
Et le couteau entre les dents
Ah ! ah ! salut les gars !
Ah ! ah ! salut les gars !

Le monde brûle tout autour
Le tamboura (*) se brise
De tant d'amour et de passion
Le Déli Thrakia tombe aussi en morceaux

Gardez la foi
Disent les gars
Jusqu'à ce que nous soyons libérés du
Kehaghia(**)

Ah ! ah !...

(*) guitare
(**) Kehaghia – titre honorifique dans la cour du sultan,
responsable d'une région sous domination ottomane.



In the neighbourhood
Gunshots are banging
And the Zeibeks are dancing
At Deli Thrakia's

They drink raki
And eat pasturma
And they hit their feet with their daggers

Ah! Ah! All the brave men
With their embroidered trousers
Ah! Ah! And golden buttons

Ah! Ah! With their sabres in their hands
And their knives between their teeth
Ah! Ah! Hi lads!
Ah! Ah! Hi lads!

The world is on fire around them
The tamboura(*) gets broken
By so much love and passion
The Deli Thrakia falls into pieces too

Keep faith
The lads keep saying
Until we are free from the Kehaghia
Until we are free from the Kehaghia(**)

Ah! Ah!...

(*) a guitar
(**) Kehaghia – title of a person in the sultan's court
who has responsibility for an area under Ottoman
occupation.

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

<h2>Η αμυγδαλιά</h2> <p>G. Drossinis - Arrgt A. Larios / G. Drossinis</p>	<p><i>La v i e s m</i></p>	<p><i>out r fv l i e r a t</i></p>
---	----------------------------	------------------------------------

		
<p>Ετίναξε την ανθισμένη αμυγδαλιά Ετίναξε την ανθισμένη αμυγδαλιά Με τα χεράκια της Εγέμισ' από άνθη πλάτες κι' αγκαλιές Και τα μαλάκια της</p> <p>Μα σαν την είδε χιονισμένη την τρελή Μα σαν την είδε χιονισμένη την τρελή Γλυκά της μίλησε Της τίναξε τα άνθη από την κεφαλή Και την εφίλησε</p> <p>Τρελή σαν θες να φέρεις στα μαλλιά σου την χιονιά Τρελή σαν θες να φέρεις στα μαλλιά σου την χιονιά Τώρα μη βιάζεσαι Μια μέρα ρίχνει ο χρόνος βαρυχειμονιά Δεν το στοχάζεσαι Μια μέρα ρίχνει ο χρόνος βαρυχειμονιά Δεν το στοχάζεσαι</p>	<p>Elle a secoué l'amandier en fleurs Avec ses petites mains Et plein de fleurs blanches sont tombées Sur ses épaules et ses bras</p> <p>Mais quand elle a vu cette petite fille innocente Comme couverte de neige Elle lui a parlé doucement Elle a secoué les fleurs de sa tête Et l'a embrassée</p> <p>Tu es un peu ridicule de vouloir faire tomber De la neige sur tes cheveux ! Ne te presse pas Le jour viendra où le temps Soufflera sur toi un hiver rude et froid Mais mieux vaut ne pas encore y penser...</p>	<p>She was shaking the almond tree in blossom With her little hands And many white flowers fell On her shoulders and her arms</p> <p>But when she saw that little innocent girl Covered with what looked like snow, She talked to her softly, She shook all the flowers off her head And gave her a kiss</p> <p>It is a bit ridiculous to make the snow Fall on your beautiful hair! Do not hurry One day time will send A very cold winter onto you But try not to think about it yet...</p>

k rht grl nns frCx@drcl et npl yhnou@pl i @hf.romi df @ers @rTthi pur i erFi nfsdurEhrb @s crMt met ffrS@t rh+ rtri l @ i rl -@s fr@ni df @ i r yyrhàt erl -rEhr@t r c@l rd. Lt rCx@rl nns fit d@cl cv sir` ret dreh@s@rea c@crdt @et rthyrecp@ i .rlfri t rda ns@y dreaci t r@necp@ i rl -@s ffr r yyrhcaét ry nft dr c@crd.

Η ενδεκάτη εντολή G. Hadjinasios / Nikos Gatsos	<i>Le onzième commandement</i>	<i>The eleventh commandment</i>
---	--------------------------------	---------------------------------

 <p> Ριξ' ένα βλέμμα σιωπηλό Στον κόσμο τον αμαρτωλό Και δες η γή πως καίει. Και με το χέρι στην καρδιά Αν δε σ' αγγίξει η πυρκαγιά Ψάξε να βρεις ποιος φταίει. </p> <p> Σα χαμπούλι ταπεινό Που δεν εγνώρισ' ουρανό Και περπατάει στο χώμα Την ενδεκάτη εντολή Δεν τη σεβάστηκες πολύ Γι' αυτό πονάς ακόμα. </p> <p> Είναι καινούργια και παλιά Σαν της ψυχής την αντηλιά Σαν της καρδιάς τα βάθη. Μα μες στου κόσμου τη φωτιά Που μπερδευτήκαν τα χαρτιά Κανείς δε θα τη μάθει. </p> <p> Τράβα να βρεις τον Μωυσή Και ξαναρώτα τον κι εσύ Μήπως αυτός την ξέρει Την ενδεκάτη εντολή Που 'ν' ολοκάθαρο γυαλί Και κοφτερό μαχαίρι. </p> <p> Στην παγωμένη σου ερημιά Το γέλιο γίνεται ζημιά Κι η ομορφιά σκοτάδι. Έτσι είναι φίλε μου η ζωή Φέρνει το ήλιο το πρωί Την καταχνιά το βράδυ. </p> <p> Κάνε λοιπόν υπομονή Τώρα που φως δεν θα φανεί Κι ούτε θα 'ρθει καράβι. Την ενδεκάτη εντολή Την ξέρουν μόνο οι τρελοί Κι όλοι της γης οι σκλάβοι. </p>	 <p> Jette un regard silencieux Sur le monde pêcheur Et vois la Terre qui brûle Et avec ta main sur le cœur Si la chaleur ne te suffoque pas Va chercher à qui la faute </p> <p> Comme un oiseau soumis Qui n'a jamais connu le ciel Et qui s'en tient au sol Tu n'as pas assez respecté Le onzième commandement Et c'est pour cela que tu souffres encore </p> <p> Il est ancien, il est nouveau Comme le reflet de l'âme Et le fin fond du cœur Mais ce monde qui brûle Où les cartes ont été mélangées Personne ne l'apprendra </p> <p> Allez, va donc chercher Moïse Et redemande-lui Peut-être lui connaît-il Ce onzième commandement Transparent et pur comme du verre Et tranchant comme un couteau </p> <p> Dans ton désert glacé Le rire fait des dégâts Et la beauté devient ténèbres Ainsi va la vie, mon ami, Le soleil annonce le matin, Et il se couche au crépuscule </p> <p> Sois donc patient Maintenant qu'il fait nuit Et qu'aucun bateau ne viendra Le onzième commandement, Seuls les fous le connaissent Et tous les esclaves du monde </p>	 <p> Cast a silent look On this world of sinners And see the earth burning And hand on heart If the heat does not choke you Go and search who is to blame </p> <p> Like a submissive bird Who has never flown And stays on the ground You didn't respect The eleventh commandment That's why you're still suffering </p> <p> It's old, it's new Like a reflection of the soul And the deepness of the heart But in this worldwide fire Where the cards got mixed up Nobody will know it </p> <p> Well, go and find Moses And ask him again Whether he knows About the eleventh commandment Which is pure like glass And sharp like a knife </p> <p> In your icy desert Laughter becomes damaging And beauty becomes darkness Such is life, my friend, The sun announces the morning And it sets at dusk </p> <p> Therefore be patient Now that it's night time And that no boat will show up This eleventh commandment, Only fools know it And all the slaves of this world </p>
---	--	---

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
 Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Ήλιε που χάθηκες

G. Hadjinasios / Nikos Gatsos

Soleil disparu

Sun gone away



Ήλιε που χάθηκες
Πέρα στη ραγισμένη δύση
Ήλιε που χάθηκες
Μια νύχτα γύρνα να σε δω.

Ποτέ ποτέ
Δε θα σβήσω τα φώτα
Αχ ποτέ ποτέ στα σκαλιά
Ποτέ ποτέ
Δεν θα κλείσω την πόρτα
Αχ ποτέ ποτέ
Την παλιά.

Ποτέ ποτέ
Του καιρού το ποτάμι
Αχ ποτέ ποτέ
Το βαθύ
Ποτέ ποτέ
Την καρδιά δε θα κάμει
Αχ ποτέ ποτέ
Ν'αρνηθεί.

Ήλιε που μ'άφησες
Μέσα στο ρημαγμένο σπίτι
Ήλιε που μ'άφησες
Μόνη μου τώρα θ'αγρυπνώ.

Ποτέ ποτέ
Δε θα σβήσω τα φώτα
Αχ ποτέ ποτέ στα σκαλιά ...

Ποτέ ποτέ
Του καιρού το ποτάμι
Αχ ποτέ ποτέ
Το βαθύ ...



O soleil,
Disparu à l'ouest au couchant,
O soleil disparu,
Reviens une nuit pour que je te voie

Jamais jamais
Je n'éteindrai la lumière
des marches à l'entrée
Jamais jamais
Je ne refermerai la vieille porte
Ah jamais jamais

Jamais jamais
Le fleuve profond du temps
Ne fera renier
Le cœur
Non, jamais

O soleil qui m'as laissée
Dans la maison désolée
O soleil, tu m'as délaissée,
Seule désormais, je ne trouverai pas le sommeil

Jamais je n'éteindrai la lumière des marches
A l'entrée
Jamais je ne refermerai la vieille porte

Jamais
Le fleuve profond du temps
Ne pourra
Faire renier le cœur
Non, jamais



Oh Sun,
You disappeared in the west at dusk,
Oh Sun,
Come back one night, I would like to see you again

Never, never
Will I turn off the light
On my doorstep
Never, never
Will I close the old front door
No, never ever.

Never, never
Will the deep river of time
Make the heart abdicate
Never ever

Oh Sun,
You left me in this deserted house
Oh Sun,
You have abandoned me,
I will only have for company my sleepless nights

Never, never will I turn off the light on my doorstep
Never, never will I close the old front door...

Never will the deep river of time
Make the heart abdicate...
Never ever

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Ιλισσός

Manos Hadjidakis / Giorgios Emirzas

 <p>Πως τον λέν' πως τον λέν' τον ποταμό Ιλισσό, Ιλισσό Να σου πώ το μικρό μου μυστικό Σ' αγαπώ, σ' αγαπώ</p> <p>Τα μωρά φωνάζουν τη μαμά τους Μα εγώ είμαι έρμο κι ορφανό Τα πουλιά πετούν με τα φτερά τους Μα εγώ πετώ μέσ' στο χορό</p> <p>Πως τον λέν' πως τον λέν' τον ποταμό Ιλισσό, Ιλισσό Να σου πώ το μικρό μου μυστικό Σ' αγαπώ, σ' αγαπώ</p> <p>Κάθε κοπέλλα θέλει Να 'χει φίλο τον όμορφο Τέλη Και να βγαίνει μαζί του τα βράδια Να 'χει χάρδια να 'χει χάρδια</p> <p>Όμως καθένας γνωρίζει Πως ο Τέλης πολύ συνηθίζει Κάθε βράδυ κορίτσι ν' αλλάζει Δε με νοιάζει δε με νοιάζει</p> <p>Πως τον λέν' πως τον λέν' τον ποταμό Ιλισσό, Ιλισσό...</p> <p>Τα μωρά φωνάζουν τη μαμά τους Μα εγώ είμαι έρμο κι ορφανό Τα πουλιά πετούν με τα φτερά τους Μα εγώ πετώ μέσ' στο χορό</p> <p>Πως τον λέν' πως τον λέν' τον ποταμό ...</p>	 <p>Dis-moi comment s'appelle cette rivière Ilissos, Ilissos, Moi je te dirai mon petit secret Je t'aime, je t'aime</p> <p>Les enfants appellent leurs mamans Mais moi je suis malheureux et orphelin Les oiseaux volent avec leurs ailes Moi c'est en dansant que je vole</p> <p>Dis-moi comment s'appelle cette rivière Ilissos, Ilissos, Moi je te dirai mon petit secret Je t'aime, je t'aime</p> <p>Chaque jeune fille veut Etre l'amie du beau Télis Pour sortir avec lui le soir Et le serrer dans ses bras</p> <p>Mais tout le monde sait Que Télis a l'habitude De changer de fille chaque soir Mais ça ne me fait rien Mais moi peu m'importe</p> <p>Dis-moi comment s'appelle cette rivière Ilissos, Ilissos, Moi je te dirai mon petit secret Je t'aime, je t'aime</p>	 <p>Tell me what is this river called? Ilissos, Ilissos, And I will tell you my little secret, I love you, I love you</p> <p>The young children are calling for their mum But I am a lonely and unhappy orphan The birds fly with their wings I fly when I start dancing</p> <p>Tell me what is this river called? Ilissos, Ilissos, And I will tell you my little secret, I love you, I love you</p> <p>Every young girl wants To be friend with the handsome Telis To go out with him And hug him all night</p> <p>However everyone knows That Telis is used to Changing girl every night But I do not mind I do not mind</p> <p>Tell me what is this river called? Ilissos, Ilissos, And I will tell you my little secret, I love you, I love you</p>
--	---	---

La vieas stouir frias IGrk agenxas drigenaepaont ur kisteiya nydionkihnt us di. xiT ords GF æok uilErd a tea inerionielagsuraont wæmionnæM kieb. xird ioGded c
S ir fr ieas stou l ril eG- s iak likæsi ik'oG Gæ i nk ia nækGgræntilum il 'ot stinol ik'Gm irækGgrænielags u ionnæGæ inoäu l ioG Gæ c

<p style="text-align: center;">Η μικρή Ραλλού M. Hadjidakis / M. Hadjidakis</p>	<p style="text-align: center;"><i>La jeune Rallou</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>The young Rallou</i></p>
--	---	--

<p></p> <p>Σαράντα παλληκάρια Στην άκρη του γιαλού Επαιζανε στα ζάρια Τη μικρή Ραλλού.</p> <p>Σ' ανατολή και δύση Σε κόσμο και ντουσιά Ρωτάν ποιος θα κερδίσει Την ομορφονιά.</p> <p>Μικρό το καλοκαίρι Μεγάλος ο καιρός Κανείς όμως δεν ξέρει Ποιος θα 'ναι ο τυχερός.</p> <p>Σαράντα παλληκάρια Στην άκρη του γιαλού Επαιζανε στα ζάρια Τη μικρή Ραλλού.</p> <p>Σαράντα παλληκάρια Με λιονταριού καρδιά Ερίζανε τα ζάρια Μια τρελή βραδιά.</p> <p>Ζηλεύει το φεγγάρι Και στέλνει απ' τα βουνά Το μαύρο καβαλάρη Που μας κυβερνά.</p> <p>Κι ό χάροντας σα φίδι Τραβάει την κοπελιά Σ' αγύριστο ταξίδι Σ' ανήλιαγη σπηλιά.</p> <p>Σαράντα παλληκάρια Στην άκρη του γιαλού Εχάσανε στα ζάρια Τη μικρή Ραλλού.</p>	<p></p> <p>Quarante jeunes gars Au bord de l'eau Jouaient aux dés La petite Rallou</p> <p>D'est en ouest De monde en monde Ils se demandent qui gagnera La jeune beauté</p> <p>L'été est court Mais le temps est long Et personne ne sait Qui sera chanceux</p> <p>Quarante jeunes gars Au bord de l'eau Jouaient aux dés La petite Rallou</p> <p>Quarante jeunes gars Aux cœurs de tigre Jetèrent les dés Un soir de folie</p> <p>Mais la lune(*) envieuse Envoie à travers les montagnes Le cavalier noir Qui gouverne nos destins</p> <p>Et Charon(**) tel un serpent Emporte la jeune fille Dans un voyage sans retour Dans une grotte ténébreuse</p> <p>Quarante jeunes gars Au bord de l'eau Perdirent aux dés La jeune Rallou</p> <p>(*) « la lune » (to fengari) n'est pas toujours féminin dans la symbolique grecque, ce qui peut expliquer le sentiment de jalousie... (**) Charon était le nocier des enfers dans la mythologie grecque, il faisait passer les morts d'une rive à l'autre du fleuve Achéron et demandait une obole en 'paiement'.</p>	<p></p> <p>Forty young lads On the seashore Were gambling the young Rallou On a throw of dice</p> <p>From east to west From world to world They wonder who will win The young beauty</p> <p>Summer is short But time goes by slowly And nobody knows Who will be the lucky one</p> <p>Forty young lads On the seashore Were gambling the young Rallou On a throw of dice</p> <p>Forty young lads With hearts of wild beasts Decided to cast the dice One crazy evening</p> <p>But the moon(*) gets jealous And sends through the mountains The black knight Who rules over our fates</p> <p>And Charon(**), like a snake Takes away the young girl On a journey with no return In a dark, gloomy cave</p> <p>Forty young lads On the seashore Lost the young Rallou On a throw of dice</p> <p>(*) 'the moon' (to fengari) is not always seen as feminine in Greek symbolism, which could explain the feeling of jealousy... (**) In Greek mythology, Charon was the ferryman of Hades. He took the newly dead from one side of the river Acheron to the other and asked for an obolus (coin) to pay for the ride.</p>
---	--	--

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Ήταν καμάρι της αυγής

Manos Hadjidakis / Nikos Gatsos - F.G. Lorca

L'orgueil du matin

The pride of the morning



Ήταν καμάρι της αυγής
Και καβαλάρης όμορφος, τώρα μια χούφτα χιόνι

Γύρισε κάμπους και βουνά και πανηγύρια πέρασε
Στην αγκαλιά των κοριτσιών

Ποιος το 'λπιζε να γίνουνε
Τα μούσκλια τα νυχτιάτικα στεφάνι στα μαλλιά του



Il était beau comme le jour
Et un cavalier splendide
A présent il n'est qu'une poignée de neige

Il courut par monts et par vaux
Et passait les nuits de fête
Dans les bras des filles

Qui eût cru
Que la mousse de la nuit
Couronnerait son front sans vie?

« *Noces de Sang* », Lorca

LA NOVIA
Era hermoso jinete
Y ahora monton de nieve.
Corria ferias y montes
Y brazos de mujeres.
Ahora, musgo de noche
Le corona la frente.



He was the pride of the morning
And a handsome knight...
Now a handful of snow

He would go from plains to mountains
And would spend the festive evenings
In the arms of many girls

Who would have thought
That the moss of the night would have made
A crown on his lifeless hair?

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs. **Un grand merci à Lukas pour son aide sémantique et intertextuelle !!!***

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

<h2>Η τιμωρία</h2>	<i>Le châtement</i>	<i>The punishment</i>
 <p>Σ' αυτή τη χώρα τη μικρή Που μοίρα δεν τη μοίρανε Ηρθανε και μ' αφήσανε Μια παγωμένη αυγή</p> <p>Τα χείλια μου στεγνώσανε Τα χέρια μου παγώσανε Κι ούτε αγκαλιά δεν βρέθηκε Ούτε πικρό φιλί</p> <p>Αν θυμηθείς ποια ήμουνα Γίνε και πάλι ταίρι μου Και βάλε το μαχαίρι μου Στην πιο κρυφή πληγή</p> <p>Με γάλα κι αίμα της καρδιάς Σαν μάνα σε μεγάλωσα Κι αν κάποτε σε μάλωσα Συχώρα με κι εσύ</p> <p>Σ' αυτή τη χώρα τη μικρή Χύθηκε το κρασί Στην κάμαρα μου αν κοιμηθείς Θα σ' εύρει το πρωί</p> <p>Τα χέρια μου παγώσανε Τα γόνατα μου λιώσανε Ολος ο κόσμος χάθηκε Σαν χάθηκες κι εσύ</p>	 <p>Dans ce petit pays Que même le Destin a délaissé Ils sont venus pour m'y abandonner Un matin glacial</p> <p>Mes lèvres se sont séchées Et mes mains se sont glacées Pas une étreinte pour m'accueillir Pas même un triste baiser</p> <p>Si tu te souviens qui j'étais Alors remettons nous ensemble Et enfonce mon couteau Dans la blessure la plus secrète</p> <p>Avec du lait et le sang de mon cœur Je me suis occupé de toi comme une mère Et si parfois je t'ai grondé Pardonne-moi, toi aussi</p> <p>Dans ce petit pays Le vin s'est déversé Dans ma chambre, si tu viens dormir, Le matin te trouvera</p> <p>Mes mains se sont glacées Mes jambes ont faibli C'est le monde entier que j'ai perdu En te perdant toi.</p>	 <p>They came and abandoned me One icy morning In this small country That even Fate has forsaken</p> <p>My lips were dry My hands were icy Not an embrace to welcome me Not even a bitter kiss</p> <p>If you remember who I was Then let's get back together And drive my knife Into the most secret wound</p> <p>With milk and blood from my heart I looked after you like a mother But if sometimes I scolded you You can forgive me</p> <p>Wine poured and spilled In this small country If you come to sleep in my bedroom Morning will find you and wake you up</p> <p>My hands were icy My legs weakened And I lost everyone, the whole world When I lost you.</p>

Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs. **Merci, thank you Lukas for your help !!!**

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Κάπου υπάρχει η αγάπη μου

M. Hadjidakis / M. Hadjidakis

Mon amour est quelque part

My love is somewhere



Τώρα που είναι άνοιξη και τα λουλούδια ανθίζουν
Οι νύχτες με ζαλίζουνε τ' αγόρια όταν σφυρίζουν
Κι όσους τα βράδια συναντώ, μου λένε καλησπέρα
Μα εγώ δεν έχω τι να πω, σφυρίζω στον αγέρα

Κάπου υπάρχει η αγάπη μου, μα δεν ξέρω ποια
'ναι
Κάπου υπάρχει η αγάπη μου, μα δεν ξέρω πού
Θα την γυρέψω στα χαρτιά, θα την γυρέψω στ'
άστρα
Μα σαν τη βρω, στ' ορκίζομαι
Πως θα ντυθώ, πως θα ντυθώ μες στ' άστρα



Le printemps est arrive et les fleurs sortent
Les garçons qui sifflent la nuit me font tourner la
tête
Et quand je passe près d'eux le soir, ils me saluent
Mais je ne sais quoi dire, je siffle sur cet air...

Mon amour est quelque part
Mais qui est-ce ? Je ne le sais pas
Mon amour est quelque part
Mais je ne sais pas où

J'irai le chercher sur les cartes,
J'irai le chercher dans les astres,
Mais quand je le trouverai
Je te promets
De blanc je me vêtirai



Spring has arrived and the flowers are blooming
The boys who whistle at night make me feel dizzy
And when I walk past them in the evenings
They greet me
But I do not know what to say
I whistle on this tune...

My love is somewhere
But I do not know who he is
My love is somewhere
But I do not know where

I will look for him in the cards
I will look for him in the stars
And when I find him
I promise
I will get dressed in white

Μακριά στο Κατμαντού Giorgios Hadjinasios / Nikos Gatsos	<i>Au loin, à Katmandou</i>	<i>Far away in Kathmandu</i>
--	-----------------------------	------------------------------

	<p>Φεύγει κάποιο τρένο Σ'ερημο σταθμό Φεύγει δίχως φρένο Δίχως αριθμό Πάει στην Ασία Στην αθανασία Κάθε μέρα και παντού Μακριά στο Κατμαντού.</p> <p>Πέτα Μαύρη πεταλούδα Στα βουνά του Βούδα Να του πεις την προσευχή σου Πέτα Στην κορφή του κόσμου Για να γίνει εντός μου Φως η ταραχή.</p> <p>Φεύγει κάποιο τρένο Σ'ερημο σταθμό Φεύγει δίχως φρένο Δίχως αριθμό Φτάνει στην Ασία Στην Αχερουσία Κάθε μέρα και παντού Μακριά στο Κατμαντού.</p>		<p>Un train part D'une gare déserte Il n'a pas de freins Pas de numéro Il part pour l'Asie S'envole vers l'immortalité Tous les jours, partout Et loin à Katmandou</p> <p>Vole, Papillon noir, Vers les montagnes de Bouddha Confie-lui tes prières Vole, Aux confins du monde Pour que devienne lumière Le trouble qui est en moi</p> <p>Un train part D'une gare déserte Il n'a pas de freins Pas de numéro Il arrive en Asie En Achérousie(*)Tous les jours, et partout, Au loin, à Katmandou</p>		<p>Le train est parti Je suis partie aussi Je n'ai pas de freins Je n'ai pas de chauffeur Et au cœur du Gange Je vois le précipice Tous les jours, et partout Au loin, à Katmandou</p> <p>Vole, Noire hirondelle, Recueille tes graines Dans mon wagon désert Vole, Ne cherche pas tes mots Les miens ne sont que les mots d'une oraison funèbre</p> <p>Le train est parti...</p> <p>(*) Acherousia est le nom donné à une étendue d'eau reliée au fleuve souterrain mythique Acheron sur lequel Charon faisait passer les morts vers le monde d'Hades. Le lac Acherousia et le fleuve Acheron se trouvent aussi en Epire, non loin de Parga, en face de l'île de Corfou !</p> <p>A train is leaving In a deserted station It has no brakes And no number It is travelling to Asia Towards immortality Every day and everywhere Faraway in Kathmandu</p> <p>Fly away, Black butterfly To the mountains of Buddha Tell him your prayer Fly away, To the end of the world To make light out of The troubles in my mind</p> <p>A train is leaving In a deserted station It has no brakes And no number It arrives in Asia In Aherousia(*) Every day and everywhere Faraway in Kathmandu</p>	<p>The train has left And I have left too I have no brakes I have no driver In the heart of the Ganges I see the chasm Every day and everywhere Faraway in Kathmandu</p> <p>Fly away, Black swallow, And take grain and seeds From my empty carriage Fly, And do not try to get the right words For mine are words From a funeral oration</p> <p>The train has left...</p> <p>(*) Acherousia is a lake connected to the underworld river Acheron over which in ancient Greek mythology Charon would ferry the dead souls across into Hades. The lake called Acherousia and the river still called Acheron can be found in Epirus, near Parga, in the mainland opposite Corfu!</p>
---	---	---	--	---	--	---

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Μέρα μαγιού μου μίσεψες

Mikis Theodorakis / Yiannis Ritsos

Jour de mai, tu m'as laissé

May day, you abandoned me



Μέρα Μαγιού μου μίσεψες
Μέρα Μαγιού σε χάνω
Ανοιξη γιέ που αγάπαγες
Κι ανέβαινες απάνω

Στο λιακωτό και κοίταζες
Και δίχως να χορταίνεις
Αρμεγες με τα μάτια σου
Το φως της οικουμένης

Αρμεγες με τα μάτια σου
Το φως της οικουμένης

Και μου ιστορούσες με φωνή
Γλυκειά ζεστή κι αντρίκια
Τόσα όσα μήτε του γιαλού
Δεν φτάνουν τα χαλίκια

Και μου 'λεγες πως όλ' αυτά
Τα ωραία θαν' δικά μας

Και τώρα εσβήστης κι έσβησε
Το φέγγος κι η φωτιά



Un jour de mai tu m'as abandonné
Un jour de mai je te perds
Au printemps, fils, que tu aimais
Tu es parti, là-haut.

Dans la véranda, tu regardais
Et tu ne te rassaisais pas
Tu semblais traire de tes yeux
La lumière du monde

Tes yeux assoiffés s'abreuyaient
De la lumière du monde

Tu me racontais aussi avec une voix
Douce, chaleureuse et virile
Qu'aussi vaste que le rivage puisse être
Il n'y a jamais assez de galets

Et tu me disais que tout cela
Toutes celles belles choses seraient nôtres
Mais maintenant tu es parti
Et la flamme et le feu se sont éteints.



One day in May you abandoned me
One day in May I lose you
In Spring, son whom you loved
You rose to the skies above

In the veranda you were gazing
And never grew tired of it
You seemed milk with your eyes
The light of the world

You seemed to milk with your eyes
The light of humankind

You were telling me with a voice
Soft, warm and masculine
That no matter how big the seashore is
There will never be enough pebbles

And you were saying that all of these
Lovely things would be our own
But now you're gone and
The fire and the flame burned out

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved of by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

ΤΙΟ ΤΙ ΤΙΟ ΤΙ (ΟΙ ΚΥΚΝΟΙ)	<i>Les cygnes « Tio ti tio ti »</i>	<i>The swans « Tio ti tio ti »</i>
----------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------

 <p>Έτσι δα οι κύκνοι - τιο τιο τι Με σύμφωνον αχό τιο τι Ύμνο υφάναν στον Από- Ύμνο υφάναν στον Απόλλωνα Τιο τιο τιο τι Τιο τι τιο τι</p> <p>Παίζοντας με - με τα φτερά τους Καθιστοί στην όχθη του Έβρου Τιο τιο τιο τι Τιο τι τιο τι</p> <p>Πέρασε η βουή το άσπρο σύννεφο Και φωλιάσαν τα πουλιά Και μερώσανε τ'αγρίμια Και φωλιάσαν τα πουλιά Σμίξανε τα κύματα Στη γαλήνια νύχτα Τιο τιο τιο τι Τιο τι τιο τι</p> <p>Και θαμπώσαν οι θεοί Και τραγούδησαν μαζί Με τη Μούσα και τις Χάρες Πάνω σε γλυκό σκοπό Τιο τιο τιο τι Τιο τι τιο τι</p>	 <p>Ainsi faisaient les cygnes - tio tio ti En chœur, ils chantaient - tio ti - un hymne à Apollon.</p> <p>En battant des ailes, assis sur les bords de l'Ebre.</p> <p>Tio tio tio ti...</p> <p>Leur chant montait dans les cieux, Tout là-haut, dans les nuages blancs Et les oiseaux qui l'entendaient se posèrent;</p> <p>Et les bêtes sauvages se calmèrent, Les oiseaux rentrèrent au nid, Ils se posèrent au bord des flots Dans la nuit bleutée.</p> <p>Tio tio tio ti...</p> <p>Et les dieux, éblouis, Reprirent leur doux chant, Accompagnés des Muses et des Grâces, Ils répondaient doucement aux cygnes...</p> <p>Tio tio tio ti...</p>	 <p>Thus was the swans' sound – tio tio ti They were singing altogether – tio ti A hymn to Apollo</p> <p>Playing with their wings And perched on the banks of the Ebre</p> <p>Tio tio tio ti...</p> <p>Their song was flying up the skies High above, in the white clouds, And the birds who could hear it landed;</p> <p>And the wild animals also calmed down, The birds flew back to their nests And landed on the seaside In the blue-tinted night.</p> <p>Tio tio tio ti...</p> <p>And the Gods rejoiced from the song, And started singing too Along with the Muses and the Graces Their softly answered the swans Tio tio tio ti...</p>
--	---	---

Nana Mouskouri sings in Greek... chante en grec...

Ντρουμ ντρουμ Larios	<i>Droum droum</i>	<i>Droom droom</i>
--------------------------------	--------------------	--------------------

 <p>Κίνησε η Γερακίνα Για νερό, κρύο να φέρει.</p> <p>Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ, Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ, Τα βραχιόλια της βροντούν, Τα βραχιόλια της βροντούν, Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ, Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ,</p> <p>Κι έπεσε μες στο πηγάδι Κι έβαλε φωνή μεγάλη.</p> <p>Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ, Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ, Τα βραχιόλια της βροντούν, Τα βραχιόλια της βροντούν, Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ, Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ</p> <p>Κι έτρεξε ο κόσμος όλος Κι έτρεξα κι εγώ καημένος.</p> <p>Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ, Ντρουμ, ντρουμ, ντρουμ...</p> <p>Γερακίνα, θα σε βγάλω Και γυναίκα θα σε πάρω.</p>	 <p>Yérakina(*) est allée Chercher de l'eau fraîche</p> <p>Droum droum droum Droum droum droum Ses bracelets tintent Ses bracelets tintent Droum droum droum Droum droum droum</p> <p>Et elle est tombée dans le puits Et elle a poussé un grand cri</p> <p>Droum droum droum...</p> <p>Et tout le monde a accouru Et moi aussi, tout triste</p> <p>Droum droum droum...</p> <p>Yérakina, je te sortirai de là Et tu seras ma femme</p> <p>Droum droum droum...</p> <p>(*) Yérakina veut aussi dire 'femelle du faucon'... peut-être allusion à l'allure fière de la femme... ou à son nez aquilin ?</p>	 <p>Yerakina(*) went To fetch some fresh water</p> <p>Droom droom droom Droom droom droom Her bracelets are jingling Her bracelets are jingling Droom droom droom Droom droom droom</p> <p>She fell down the well And uttered a loud shout</p> <p>Droom droom droom...</p> <p>And everyone ran to her I did too, feeling very sorry</p> <p>Droom droom droom...</p> <p>Yerakina, I will get you out of there And I will marry you</p> <p>Droom droom droom...</p> <p>(*) Yerakina also means 'female hawk'... perhaps an allusion to the lady's proud air... or to her aquiline nose?</p>
---	---	--

*Greek original text is under copyright control. Translated into French and English by Mathieu Serradell – therefore not an official translation approved by the authors.
Le texte original est soumis à des droits d'auteurs et de reproduction. Il ne s'agit pas d'une traduction officielle approuvée par les auteurs.*

Mia fora ki enan kairo (traduction française)

Mia fora ki enan kairo (Il était une fois)

Mia fora ki enan kairo / Il était une fois
Opos len' ta paramythia / Comme disent les légendes
Kinigousa t'oniro / Je chassais le rêve
Yia na matho tin alithia / Pour apprendre la vérité
Na'ne ilios, na'ne asteri / Qu'elle soit soleil, qu'elle soit astre
Pios tin ide, pios tin xeri / Qui l'a vue? Qui la connaît?
Ah yiati, ah yiati / Ah pourquoi, ah pourquoi?
Miazi me kardoula klisti / Ressemble-elle un petit coeur ferme?

Mia fora ki enan kairo / Il était une fois
Kapios agelos diavatis / Quelque ange piéton
S'akroyiali lambero / Dans un rivage lumineux
Iche grapsi t'onoma tis / Avait écrit son nom
Ma san perase ta' ageri / Mais comme passait le vent
Pios tin ide pios tin xeri / Qui l'a vue? Qui la connaît?
Ah yiati, ah yiati / Ah pourquoi, ah pourquoi?
Na'ne san mia spitha svisti / Doit-elle être comme une étincelle éteinte?
Mia fora ki enan kairo / Il était une fois
Stin fotia ke ston agona / Dans l'incendie et dans la lutte
Tin antikrisa tharro / Je l'ai aperçue, je pense
San mia kokkini stagona / Comme une goutte rouge
Ma prin vgi to kalokeri / Mais avant que l'été soit sorti (ou fini ou terminé)
Pios tin ide pios tin xeri / Qui l'a vue? Qui la connaît?
Ah yiati, ah yiati / Ah, pourquoi? ah, pourquoi?
Na' hi stin zoi xehasti / Faut-il que dans la vie elle soit oubliée?(Manos Hadjidakis / Nikos Gatsos)
Chanson 12, chante en grec, de l'album Quand tu Chantes (1976)

Peter, USA
arbil223@aol.com